

## Extraits de : Pseudo-Denys l'aréopagite, *Les noms divins*.

Introduction, traduction et notes de Ysabel de Andia,

Sources chrétiennes n° 578-579, Cerf, 2016

### I. le mouvement global : procession-conversion

713 D : *Il n'existe qu'une seule puissance simple [d'Amour] qui se meut d'elle-même vers une sorte de **fusion unifiante** à partir du Bien jusqu'au **dernier des étants** et qui, à partir de celui-ci, en sens inverse et de manière suivie, se recourbe elle-même en cercle à travers tous les étants vers le Bien, à partir d'elle-même et par elle-même et sur elle-même et s'enroule toujours de la même façon sur elle-même.*

856 C : *La Vie Divine donne d'abord à la vie en soi d'être vie et à toute vie et à chaque vie d'être chacune proprement **ce qui convient à sa nature**, et aux **vies supercélestes** l'immortalité immatérielle, déiforme et immuable...elle qui déborde par la surabondance de sa bonté jusqu'à la **vie des démons**. En effet, celle-ci non plus ne tient **pas l'être d'une autre cause**... elle donne aussi aux hommes comme à des mixtes autant qu'il est possible une vie semblable aux anges et par un **débordement de philanthropie**, même quand nous nous éloignons, elle nous convertit et nous rappelle vers elle, et ce qui est plus divin encore, elle nous a promis de transférer notre être entier, je veux dire les âmes et **les corps** qui leur sont joints, dans la vie parfaite et l'immortalité...*

### II. la procession

693 B : *le Bien, en tant que Bien essentiel, étend sa bonté à tous les étants. Et comme notre **soleil**, sans raisonnement ni choix, mais **par le fait même d'être**, éclaire toutes les choses qui peuvent participer, **selon leur mesure propre**, à sa lumière, de même aussi le Bien qui est au dessus du soleil... par son existence même, envoie à tous les étants, **d'une manière proportionnée**, les rayons de son entière Bonté.*

649 B : *Nous appelons distinction divine les processions de la **Théarchie** qui conviennent à sa Bonté. Car en accordant libéralement à tous les étants et en **versant sur eux**, d'en haut, les participations à la totalité de ses biens, la Théarchie se distingue, en restant unie, s'accroît, en gardant son unicité, et **se multiplie, à partir de l'Un**, sans en sortir.*

### III. la conversion

#### III.1 des sensibles aux intelligibles et à l'union au-delà de l'intellect

708 D : *Nous utilisons les lettres, les syllabes, les mots, les écrits et les paroles, à cause de nos sens, en sorte que, alors que notre âme tend par ses activités intellectuelles vers les intelligibles, les sensibles et les sensations deviennent superflus, comme le deviennent les puissances intellectives lorsque **l'âme devenue déiforme, grâce à l'union inconnaissable, s'élançe en des élans aveugles** vers les rayons de la lumière inaccessible.*

#### III.2 La connaissance s'arrête aux intelligibles

645 A : *Toute réalité divine nous est connue seulement par ses participations. Ce qu'elle peut être en elle-même selon son principe propre et son fondement, dépasse toute intelligence, toute essence et toute connaissance. Par exemple, si nous nommons le Secret suressentiel : Dieu ou Vie, ou Essence, ou Lumière, ou Parole, nous ne pensons rien d'autre que ces puissances qui procèdent de lui vers nous pour nous défier, pour nous donner l'être, la vie, ou la sagesse. Mais si nous nous élançons vers ce Secret, c'est par cessation de toute activité intellectuelle, ne voyant aucune divinisation, vie ou être qui ressemble d'une manière exacte à la Cause séparée de tout en toute espèce d'excellence.*

### III.3 Au-delà, c'est une mystérieuse union

648 B : au sujet des idées de Hiérothée, le maître de Denys : *soit que ce personnage les ait reçues des saints théologiens, soit qu'il les ait considérées au terme de son investigation savante... soit qu'il ait été initié par une inspiration plus divine, non seulement connaissant mais **pâtissant les choses divines**, et par suite de cette **sympathie** envers elles, si l'on peut ainsi parler, ayant été rendu parfait pour une **mystérieuse union et foi en ces choses qu'on ne peut enseigner**.*

592 C : *quand nous serons devenus incorruptibles et immortels... nous serons... comblés... de sa théophanie... qui nous fera resplendir des vibrations lumineuses les plus brillantes... **union au dessus de l'intellect** par les jaillissements inconnaissables et bienheureux de ses rayons surétincelants*

### IV. Dieu, monade et triade, au dessus de tout nom, suressentiel

596 C : *A la cause de tout qui est au dessus de tout **convieront à la fois l'absence de nom et tous les noms des étants** afin qu'elle soit Reine de l'Univers, que toutes les choses soient autour d'elle et suspendue à elle... elle est convenablement célébrée et nommée à partir de tous les étants.*

980 D : *C'est pourquoi la Dété qui est au-dessus de tout, célébrée à la fois comme **Monade et Triade** n'est ni monade, ni triade, qu'elle soit reconnue de nous ou de quelque autre des étants, mais afin que nous célébrions véritablement à la fois son caractère surunifié et sa fécondité divine, par la nomination divine de Trinité et d'Unité, nous nommons **Celle qui est au dessus de tout nom**, et par les étants, nous nommons celle qui est **suressentielle (ὑπερούσιον)**. Il n'y a aucune monade ou trinité, ni nombre, ni unité ou fécondité, ni aucun autre des étants ou aucune des choses connues par l'un des étants, qui exprime le caractère caché, transcendant à toute raison et tout intellect, de la plus-que-Divinité qui surexiste, au dessus de tout, suressentiellement ; et d'elle il n'y a ni nom, ni raison, mais elle est retranchée dans l'inaccessible.*

817 D : *On l'appelle [Dieu] Roi des siècles en tant que, en lui et autour de lui, tout l'être existe et subsiste, mais il n'était, ni ne sera, ni n'est devenu, ni ne devient, ni ne deviendra, et bien plus, **il n'est même pas. Mais il est lui-même l'être pour les étants**, et non pas les étants seulement, mais encore l'être même des étants du fait qu'il est Celui qui est avant les siècles.*

### V. Le mal : ni étant, ni non-étant, mais déficience

716 D : *Si tous les étants viennent du Bien et si le Bien est au-dessus des étants, même le non-être, dans le Bien, est étant, mais le mal n'est **ni étant** – sinon il ne serait pas entièrement mal – **ni non-étant**, car ce qui est absolument non étant ne sera rien... le mal est davantage éloigné du Bien que le non-être*

728 D : *pour les intellects, les âmes et les corps, ce qui est mal c'est l'**affaiblissement** et la chute par rapport à la possession de leurs biens propres... comment **la matière serait-elle un mal ?...** si elle est, à quelque degré, un étant et si tous les étants viennent du Bien, alors elle aussi viendra du Bien.*

732 C : *les choses qui produisent les maux ne sont ni des raisons, ni des puissances, mais l'impuissance, la faiblesse et le mélange mal proportionné des dissemblables... De toutes choses et des choses mauvaises le principe et la fin sera le Bien, car c'est en vue du Bien que tout se réalise, aussi bien toutes les choses bonnes que celles qui lui sont contraires, car celles-là aussi nous les accomplissons par désir du Bien, puisque personne ne fait ce qu'il fait en visant le mal. C'est pourquoi le mal n'a pas de subsistence mais une **subsistence empruntée (παρυπόστασις)**, car il se produit en vue du Bien et non en vue de lui-même.*

## PSEUDO-DENYS L'AREOPAGITE

**Denys l'Aréopagite** est un un converti suite au discours de Saint Paul à l'Aréopage (la colline à l'ouest d'Athènes et, par métonymie, le haut-conseil qui y a siégé) : « *Certains pourtant s'étaient attachés à lui [Paul] et étaient devenus croyants ; parmi eux il y avait Denys l'Aréopagite, une femme nommée Damaris, et d'autres encore* » (Ac 17, 34).

Mais **Denys l'Aéropagite** est aussi un pseudonyme utilisé par l'auteur inconnu de : *Les Noms divins, La hiérarchie céleste, La hiérarchie ecclésiastique, La théologie mystique* et de dix *Lettres*, ouvrages présentés comme étant destinés à Timothée, disciple de Paul (Ac 16,1 ; 17,14 ; 18,5 ; 19,22 ; 20,4) (cf l'épigraphie des *Noms divins* : « *A Timothée, prêtre comme lui, Denys, prêtre au sujet des noms divins* »). Cet auteur a vécu fin Ve-début VIe siècle : en effet, ses ouvrages reflètent la pensée du Ve siècle et ne sont mentionnés qu'à partir du VIe siècle.

Cette pseudonymie a contribué au **rayonnement extraordinaire** de l'œuvre : ainsi est-elle citée explicitement 1702 fois par Saint Thomas d'Aquin. Le pseudo-Denys fait partie avec Aristote et Saint Augustin des 3 auteurs les plus cités par le docteur angélique ([Andia], p. 185). Bien que l'origine quasi-apostolique de l'œuvre soit remise en cause à partir de la Renaissance (Erasmus, Luther...), son influence reste considérable encore aujourd'hui, en particulier dans les réflexions autour de la question de l'être (Martin Heidegger, Jean-Luc Marion...) et dans les débats entre le christianisme et certaines religions asiatiques ([Andia], p. 213).

Les ouvrages du Pseudo-Denys réalisent une **synthèse entre néoplatonisme et christianisme**. Les principaux représentants de l'école néoplatonicienne sont : Plotin (205-270), Porphyre (232-début IVe s), Jamblique (milieu IIIe s-330), Proclus (422-485), Damascius (480-544), dernier scholarque de l'école de philosophie d'Athènes fermée par l'empereur Justinien en 529.

### Bibliographie

JEAN BRUN, *Le néoplatonisme*, collection « Que sais-je ? », PUF, 1988

LAMBROS COULOUBARITSIS, *Aux origines de la philosophie européenne. De la pensée archaïque au néoplatonisme*, De Boeck & Larcier, 2003 (4<sup>e</sup> édition)

[Andia] PSEUDO-DENYS L'AREOPAGITE, *Les noms divins*, Introduction, traduction et notes de Ysabel de Andia, Sources chrétiennes n° 578-579, Cerf, 2016 [ICT : 270.005 SOUR 578 & 579]

RENE ROQUES, *L'univers dionysien. Structure hiérarchique du monde selon le Pseudo-Denys*, Aubier-Montaigne, 1954 [ICT : 189.2 ROQ]

RENE ROQUES, *Denys l'Aréopagite*, article de l'Encyclopaedia Universalis, volume 5, p. 435 (1980)

BENOÎT XVI, *Pseudo-Denys l'Aréopagite*, audience générale du 14 mai 2008, [https://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/fr/audiences/2008/documents/hf\\_ben-xvi\\_aud\\_20080514.html](https://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/fr/audiences/2008/documents/hf_ben-xvi_aud_20080514.html)